

Tuomas Kostainen

English ↔ Finnish

Technical Translator

ATA-certified from English into Finnish

128-A Laurel Pl., San Rafael, CA 94901, USA

Phone: +1 (415) 258-8247

Fax (eFax): +1 (414) 386-0011

E-mail: tuomas@jps.net

URL: <http://www.fintranslations.com>

SERVICES PROVIDED: English to Finnish and Finnish to English translations, Finnish editing and proofreading, Finnish translation evaluation, and SDL Trados/MultiTerm training. (All translations into English are proofread by a native English speaking proofreader.)

AREAS OF EXPERTISE: Life Sciences (incl. Medicine and Genetics), Chemistry and Toxicology, Technical documents and manuals, Computers (software and hardware), Food and Agriculture, Environmental Sciences. Requests for other subjects are also welcome.

EDUCATION

1988 Master of Science (Agricultural Zoology; supporting subjects Horticultural Sciences and Plant Pathology), University of Helsinki, Finland.

1994 Ph.D. (Entomology, Biological Control), University of California, Berkeley, USA.

TRANSLATION RELATED WORK EXPERIENCE

1995 - present Freelance translations/proofreading for over 200 translation companies and direct clients in North America, Europe and Asia.

Translations include: user's guides and instructions for home and restaurant appliances, computers and software, motor vehicles, medical equipment and devices, tools, and industrial machinery; computer programs; web sites; chemical/hazardous material databases, MSDS forms; summaries of product characteristics for medicines; medical reports and questionnaires; IVRS prompts and site materials, and advertisement texts.

MEMBERSHIPS IN PROFESSIONAL ORGANIZATIONS

American Translators Association (ATA)

- ATA Certification exam grader, English-Finnish, 1997 - present
- ATA Certification Language Chair, English-Finnish, 1999 - 2005
- ATA Certification Committee Member, 2001 - 2005
- ATA Nominating Committee Chair, 2007 - present

Northern California Translators Association (NCTA)

- President, 2005 - present

PUBLICATIONS

Current list includes over 30 scientific or translation-related publications in English and popular science or general articles in Finnish (see www.fintranslations.com).

COMPUTER RESOURCES

Software: MS Windows XP, MS Office XP (incl. Finnish spell checker), Adobe Acrobat 9.0 Professional, SDL Trados 2007/2009 Freelance, and Deja Vu X Professional 7.5.